

# РОЛЬ ПИСАТЕЛЬСКИХ СЛОВАРЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ АНГЛИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 30 сентября 2008 г.

**Аннотация:** рассматриваются тенденции развития английской национальной лексикографии в ракурсе историко-типологического подхода, выработанного в отечественной теоретической лексикографии. Особое внимание уделяется специальным словарям, оказавшим существенное влияние на формирование толковых словарей английского языка. Впервые выдвигается авторская гипотеза о том, что именно писательские словари (главным образом, конкордансы и глоссарии Шекспира, Чосера, Мильтона) и конкордансы к английскому переводу Библии стали базой иллюстративных примеров для микроструктуры первых толковых словарей английского языка, включая авторитетный словарь С. Джонсона.

**Ключевые слова:** лексикография, конкорданс, глоссарий.

**Abstract:** this article covers the tendencies in the evolution of English national lexicography from the perspective of historical and typological approach elaborated in Russian theoretical lexicography. Special attention is given to specialized dictionaries, which considerably contributed to the process of the English dictionary making. The authors' dictionaries (mainly concordances and glossaries of Shakespeare, Chaucer, and Milton) are considered to be the main sources of the illustrative examples for the microstructure of the first English glossaries and the explanatory dictionaries of the English language, S. Johnson's dictionary being the main one.

**Key words:** lexicography, concordance, glossary.

Английская национальная лексикография имеет давние традиции. Она формировалась в течение многих веков под влиянием различных тенденций, исторически сложившихся в западноевропейских странах, где роль кодификатора нормы выполняли академии [1]. Значительную роль в ее становлении оказали специальные словари английского языка, а именно: учебные, словари синонимов, правильного словоупотребления и во многом писательские справочники к сочинениям Чосера, Мильтона, Шекспира, а также конкордансы к Библии, история создания которых восходит к XVI в.

Эти словари постепенно выделились в отдельные специальные группы: учебную, писательскую и другую лексикографию и развивались параллельно со словарями национального языка, нередко дополняя их своим материалом и воздействуя на принципы их составления [2].

Этапы становления английской лексикографии всесторонне описаны во многих исследованиях отечественных и зарубежных ученых, где дается полное представление о предпосылках создания первых толковых словарей английского литературного языка, которые начинались с глоссариев «трудных» и «непонятных» слов латинского происхождения. Английская нацио-

нальная лексикография создавалась в несколько этапов, которые сводятся к пяти основным периодам (в настоящей статье они представлены в таблицах). К первому периоду большинство исследователей относят двуязычные латинско-английские и французско-английские глоссарии, изданные в XV—XVI вв., которые представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

| Год  | Автор/<br>редактор   | Название словаря                                                                                  | Объем/<br>тип             |
|------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1440 | Анонимное<br>издание | <i>Promptorium Parvulorum, sive Clericorum</i> ("Storehouse [of words] for children or clerics")  | англо-<br>латинский       |
| 1476 | Caxton               | <i>Printing in England</i>                                                                        |                           |
| 1480 | Caxton               | <i>A French-English Glossary</i> (no title)                                                       | французско-<br>английский |
| 1499 | Caxton               | <i>Promptorium</i>                                                                                | "трудных<br>слов"         |
| 1500 |                      | <i>Hortus Vocabularum</i> ("Garden of Words")                                                     | латинско-<br>английский   |
| 1533 | John<br>Withals      | <i>A Shorte Dictionarie for Yong Begynners</i>                                                    | англо-<br>латинский       |
| 1538 | Sir Thomas<br>Elyot  | <i>Dictionary</i> ( <i>Bibliotheca Eliotae</i> )                                                  | англо-<br>латинский       |
| 1565 | Thomas<br>Cooper     | <i>Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae</i> ("Thesaurus of the Roman Tongue and the British") |                           |

Первые словари английского языка были дифференциальными по словнику и лексико-

графической обработке слов и составлялись в традиционной лексикографической форме глоссария. Они отвечали веяниям времени фиксировать в словнике и объяснять «hard» и «remarkable words». Интересно отметить, что и специальные справочники, относящиеся к XVI в. также фиксировали и описывали «трудные» и «непонятные слова». Так, например, первый словарь к творчеству Чосера, составленный в 1598 г. был дифференциальным как по словнику, так и по лексикографической обработке слова, что понятно из самого названия словаря «The Old and Obscure Words in Chaucer Explained» [3].

Второй этап формирования английской национальной лексикографии относится к XVII в. и представляет собой период создания так называемых «ранних» словарей английского языка [4].

До словаря Р. Кодри, который по всем теоретическим источникам открывает новый исторический этап развития английской национальной лексикографии, в середине XVI в. еще наблюдается картина создания двуязычных (латинско-английских) глоссариев. Лишь в 1604 г. появляется первый одноязычный словарь английского языка *A Table Alphabetical*, заложивший основу первого академического словаря английского языка (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

| Год  | Автор/<br>редактор | Название словаря                                                                                                          | Объем/<br>тип         |
|------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1552 | Richard Huloet     | <i>Abecedarium Anglo-Latinum</i>                                                                                          | англо-латинский       |
| 1582 | Richard Mulcaster  | <i>Elementarie</i>                                                                                                        | 8 000 слов            |
| 1588 | Thomas Thomas      | <i>Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae</i>                                                                         | латинско-английский   |
| 1598 | John Florio        | <i>A Worlde of Words</i>                                                                                                  | итальянско-английский |
| 1604 | Robert Cawdrey     | <i>A Table Alphabetical...</i>                                                                                            | 2 500 слов            |
| 1616 | John Bullokar      | <i>An English Expositor</i>                                                                                               | 5 000 слов            |
| 1623 | Henry Cockeram     | <i>The English Dictionarie (or An Interpreter of Hard English Words)</i>                                                  | 3 части               |
| 1656 | Thomas Blount      | <i>Glossographia (or A Dictionary Interpreting all such Hard Words ... as are now used in our refined English Tongue)</i> |                       |
| 1658 | Edward Phillips    | <i>The New World of English Words</i>                                                                                     |                       |
| 1673 | Thomas Blount      | <i>A World of Errors Discovered in the New World of Words</i>                                                             |                       |
| 1676 | Elisha Coles       | <i>An English Dictionary</i>                                                                                              | 25 000 слов           |

Вплоть до конца XVII в. объем лексики в этих словарях не превышал пяти тысяч слов. Так, словники известных лексикографических трудов, созданных Дж. Булокаром и Т. Блаун-

том, были дифференциальными, что в первую очередь объяснялось субъективизмом их авторов. Только в 1676 г. вышел в свет справочник, содержащий 25 тысяч входных единиц.

Дифференциальной оставалась и лексикографическая обработка слов в указанных словарях, которая сводилась к грамматической и этимологической пометам, сопровождавшим заглавные слова. Большинство авторов словарей использовали цитаты из конкордансов Библии и произведений английских писателей [5], которых к тому времени в английской писательской лексикографии насчитывалось более тридцати, включая многократно переиздававшийся конкорданс к Священному Писанию А. Крудена «A Concordance to the Bible» [6].

В связи с этим следует отметить важность гипотезы Л. П. Ступина о теории литературного авторитета, ставшей основой для выделения в английской лексикографии данного исторического периода словарей *предписывающего* типа, составители которых рекомендовали соотечественникам норму писательского словоупотребления, стремясь сделать родной язык более «элегантным» [7]. Эта теория, безусловно, сформировалась благодаря выдающимся английским художникам слова, оказавшим значительное влияние на формирование английского литературного языка.

Таким образом, конкордансы и глоссарии ко всему творчеству и отдельным произведениям известных поэтов и прозаиков стали источником готового иллюстративного материала для словарных статей первых толковых словарей английского литературного языка, так как имели в своем распоряжении полные своды цитат из отдельных произведений или всех сочинений писателей [8].

Третий этап формирования английской национальной лексикографии начинается в XVIII в. и называется в теории лексикографии «The Beginning of Modern Dictionary Practice» [9], поскольку именно в этот период наступает расцвет писательской лексикографии, которая пополняется конкордансами ко всему творчеству Шекспира. Их составители благодаря большому практическому опыту определили длину цитаты, необходимой для иллюстрации значения слова, которая насчитывала сорок символов.

Адрес источника (художественного произведения) содержал общепринятые сокращения названий произведений и указывался после цитаты, за которой следовали указания на акт, сцену и строку сочинения цитируемого автора (главным образом, Шекспира) [10]. Как показывает практика, в таком виде иллюстративный пример

заимствовался и составителями первых толковых словарей (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

| Год  | Автор/<br>редактор | Название словаря                                                                       | Объем/<br>тип                                                                                                      |
|------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1702 | John Kersey        | <i>A New English Dictionary</i>                                                        | 28 000 слов                                                                                                        |
| 1704 | John Harris        | <i>Lexicon Technicum (or An Universal English Dictionary of Arts and Sciences ...)</i> |                                                                                                                    |
| 1706 | John Kersey, ed.   | <i>Philips's New World of English Words</i>                                            | 38 000 слов                                                                                                        |
| 1721 | Nathan Bailey      | <i>An Universal Etymological English Dictionary</i>                                    | 40 000 слов (30 изданий с 1721 по 1802 г.), этимологическая характеристика (фонетическая помета в издании 1740 г.) |
| 1727 | Nathan Bailey      | <i>Volume II</i>                                                                       | Дополнительный том (1731. Ч. 1—2)                                                                                  |
| 1728 | Ephraim Chambers   | <i>Cyclopaedia (or An Universal Dictionary of Arts and Sciences)</i>                   |                                                                                                                    |
| 1730 | Nathan Bailey      | <i>Dictionarium Britannicum</i>                                                        | 48 000 слов                                                                                                        |
| 1747 | Samuel Johnson     | <i>Plan of a Dictionary of the English Language</i>                                    | "to fix the language"                                                                                              |
| 1749 | Benjamin Martin    | <i>Lingua Britannica Reformata</i>                                                     |                                                                                                                    |
| 1755 | Samuel Johnson     | <i>Dictionary</i>                                                                      | 40 000 слов (в 2 т.)                                                                                               |
| 1755 | Scott et al. eds.  | <i>A New Universal English Dictionary</i>                                              |                                                                                                                    |

Среди перечисленных выше словарей наиболее известным является издание Н. Бейли *An Universal Etymological English Dictionary*, первый том которого опубликован в 1721 г. Автор впервые решился расширить рамки словника за счет исконно английских слов и снабдил их полным лексикографическим описанием посредством этимологических, стилистических, грамматических помет и развернутых толкований.

Словарь переиздавался более тридцати раз и содержал 40 тысяч слов, долгое время оставаясь эталоном толкового одноязычного словаря английского языка. Н. Бейли принадлежит идея введения в словарную статью орфоэпической пометы, которая ранее отсутствовала в глоссариях. Целесообразно отметить, что в этот период о необходимости внесения произносительной пометы в словарную статью заявляли и составители писательских справочников. Однако эта их идея осуществилась гораздо позднее, с выходом в свет орфоэпического словаря речи героев про-

изведений Ч. Диккенса *Substandard Vocabulary of Dickens' Characters* [11].

В 1727 г. вышел в свет второй дополнительный том словаря Н. Бейли, состоявший из двух частей, в котором автор зафиксировал новые слова, не вошедшие в предыдущий том. Его появление положило начало составлению словарей новых слов, которые постепенно сформировались в самостоятельную отрасль — неологическую лексикографию со своим объектом и предметом исследования.

Наконец, в 1730 г. Н. Бейли опубликовал новый толковый словарь, расширив его словник до 48 тысяч входных единиц, известный под названием *Dictionarium Britannicum*.

К третьему этапу становления английской национальной лексикографии относится выдающееся лексикографическое произведение — словарь С. Джонсона, который сумел эффективно использовать как результаты лингвистических исследований своего времени, так и накопившуюся за несколько веков в английской национальной лексикографии практику создания словарей различных типов.

Словари языка писателей, которые уже имели собственные тенденции формирования словника и словарных статей, дали С. Джонсону богатый иллюстративный вербальный материал и многие другие полезные сведения для всесторонней характеристики входных единиц. Особенно полезными стали глоссарии Шекспира и другие типы справочников к его произведениям, которые появились в различных странах мира [12, с. 13].

Долгое время словарь С. Джонсона оставался эталоном академического словаря английского языка, выполняя роль Академии, был направлен на кодификацию нормы и узуса. Роль словаря трудно переоценить, поскольку именно С. Джонсон сформировал принципы построения академического словаря английского литературного языка.

На следующем, четвертом, этапе развития английской национальной лексикографии словарь С. Джонсона был значительно переработан, дополнен и отредактирован Г. Тоддом, выпустившим в свет свой лексикографический труд в 1818 г. Однако этот словарь не имел такого же оглушительного успеха, который произвел на своих соотечественников в свое время словарь С. Джонсона.

Видимо, такая ситуация объяснялась, во-первых, появлением в этот же период таких замечательных толковых словарей, как двухтомный *An American Dictionary of the English Language*, составленный Н. Уэбстером. Во-вторых, публи-

кация первого произносительного словаря английского языка также стала заметным событием в английской лексикографии и фактически открыла новую традицию создания произносительных словарей с полной орфоэпической квалификацией входных единиц (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

| Год  | Автор/<br>редактор       | Название словаря                                                                    | Объем/<br>тип                             |
|------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1757 | James Buchanan           | <i>Linguae Britannicae</i>                                                          |                                           |
| 1764 | William Johnston         | <i>Pronouncing and Spelling Dictionary</i>                                          |                                           |
| 1764 | John Entick              | <i>Spelling Dictionary</i>                                                          |                                           |
| 1773 | William Kenrick          | <i>A New Dictionary of the English Language</i>                                     |                                           |
| 1780 | Thomas Sheridan          | <i>A General Dictionary of the English Language</i>                                 |                                           |
| 1783 | Noah Webster             | <i>The American Spelling Book</i>                                                   | (1783—1843)                               |
| 1791 | John Walker              | <i>Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language</i>        |                                           |
| 1818 |                          | <i>Encyclopaedia metropolitana</i>                                                  | (cf. OED)                                 |
| 1818 | Henry Todd, ed.          | Johnson's Dictionary                                                                |                                           |
| 1820 | Albert Chalmers, ed.     | Todd-Johnson with Walker's Pronunciations                                           | сокращенные издания                       |
| 1828 | Joseph E. Worcester, ed. | Chalmers's Dictionary                                                               |                                           |
| 1828 | Noah Webster             | <i>An American Dictionary of the English Language</i>                               | 2 тома                                    |
| 1830 | Joseph Worcester         | <i>Comprehensive Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language</i> |                                           |
| 1837 | Charles Richardson       | <i>A New Dictionary of the English Language</i>                                     | (cf. OED)                                 |
| 1841 | Noah Webster             | <i>An American Dictionary of the English Language</i>                               | новое издание                             |
| 1846 | Joseph Worcester         | <i>Universal and Critical Dictionary of the English Language</i>                    |                                           |
| 1857 | Richard Chenevix Trench  | <i>On Some Deficiencies in Our English Dictionaries</i>                             | (cf. OED)                                 |
| 1860 | Joseph Worcester         | <i>A Dictionary of the English Language</i>                                         | 104 000 входных единиц, 1 800 страниц     |
| 1864 | Noah Porter, ed.         | <i>A Dictionary of the English Language</i>                                         | unabridged, Webster-Mahn, Merriam-Webster |
| 1882 | Charles Annandale        | <i>The Century Dictionary</i>                                                       |                                           |
| 1890 | Merriam                  | <i>International Dictionary</i>                                                     |                                           |
| 1893 | Funk & Wagnalls          | <i>Standard Dictionary of the English Language</i>                                  |                                           |

Этот этап становления английской национальной лексикографии отличается главным образом увеличением объема словарей толковых словарей — до 2 томов у Н. Уэбстера и 104 тысячи входных единиц в словаре Джозефа Уорчестера, изданного в 1860 г.

Обращает на себя внимание стремление лексикографов этого периода к переработке ранних изданий словарей и их совершенствованию (например, словари А. Челмерса, Н. Портера и др.). Встает вопрос и о регистрации в макроструктуре толковых словарей английского языка имен собственных.

В связи с этим заметим, что к концу XIX в. в писательской лексикографии выделилось самостоятельное направление «Dictionaries of Characters and Place Names», которое регистрировало и обрабатывало только имена собственные из произведений отдельных авторов [13, с. 14].

Опыт создания этих ономастиконов не мог не остаться вне поля зрения лексикографов того времени, занятых составлением толковых словарей английского языка. Видимо, они руководствовались, прежде всего, опытом создания различного рода справочников, накопленным за несколько поколений английской прикладной лексикографии, в данном случае — ономастических словарей языка писателей.

Таким образом, в ходе формирования английской национальной лексикографии принцип дифференциальности словаря и лексикографической обработки все еще сохраняется при составлении многих толковых словарей английского языка. Однако их авторы начинают задумываться об отказе от предписывающего типа толкового словаря, переходя к регистрирующему словарю, в котором большая роль отводится цитатам из произведений выдающихся английских писателей.

Именно словари языка выдающихся поэтов и прозаиков Великобритании становятся надежным источником не только вербального иллюстративного материала для микроструктуры толковых словарей, но и других информационных категорий, которые постепенно вошли в мега-, макро- и микроструктуру академических толковых словарей английского литературного языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карпова О. М. Большой Оксфордский словарь английского языка : истоки, развитие и современное состояние / О. М. Карпова, Н. Е. Иванова // Английская лексикография : формирование, развитие, современное состояние : юбил. сб. науч. тр. — Иваново, 2006.

2. Cowie A. P. English Dictionaries for Foreign Learners : a History / A. P. Cowie. — Oxford, 1999.

3. *Speght Th.* The Old and Obscure Words in Chaucer Explained whereof either by Nature or Derivation / Th. Speght // Lidgate J. The Works of Geoffrey Chaucer with Additions. — L., 1598.
4. *Jackson H.* Lexicography. An Introduction / H. Jackson. — L., 2002.
5. *Karpova O.* Author's Lexicography with Special Reference to Shakespeare Dictionaries / O. Karpova // Historical Dictionaries and Historical Dictionary Research. Lexicographica. Series Major. — 2004.
6. *Cruden A.* A Concordance to the Bible / A. Cruden. — L., 1710.
7. *Ступин Л. П.* Нормативность и лексикография / Л. П. Ступин // Проблемы лексикографии. — Л., 1997. — С. 18.
8. *Karpova O.* Author Concordances, with Special Reference to Shakespeare / O. Karpova // Lexicography. Critical Concepts / Ed. by R.R.K. Hartmann. — L. ; N.Y., 1996.
9. *Béjoint H.* Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries / H. Béjoint. — Oxford, 1994. — С. 10.
10. *Ayscough S.* An Index to the Remarkable Passages and Words Made Use of by Shakespeare / S. Ayscough. — L., 1790.
11. *Brook G. L.* Substandard Vocabulary of Dickens' Characters / G. L. Brook. — L., 1972.
12. *Nares R.* A Glossary or Collection of Words, Names and Allusions to Customs, Proverbs, etc. which have been thought to require illustration in the works of English authors, particularly Shakespeare and his contemporaries / R. Nares. — L., 1823.
13. *Baker A. E.* A Tennyson Dictionary. The character and place-names contained in the poetical and dramatic works of the poet alphabetically arranged and described with synopses of the poems and plays / A. E. Baker, F. R. Hist. — L., 1878.

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук,  
профессор, зав. кафедрой английской филологии,  
проректор по связям с общественностью  
[karpova@interline.ivanovo.ru](mailto:karpova@interline.ivanovo.ru)

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor,  
Head of the English Philology Department, PR Pro-  
rector  
[karpova@interline.ivanovo.ru](mailto:karpova@interline.ivanovo.ru)